



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)*

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: *Lingua e Traduzione – Lingua serbo-croata I annualità (terza lingua)/Serbo-Croatian Language and Translation – First year (third language)*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	I semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) II semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/21 Slavistica
Lingua di erogazione	Italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è vivamente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Barbara Lomagistro
Indirizzo mail	barbara.lomagistro@uniba.it
Telefono	+39 080 571 7430
Sede	Palazzo Lingue, via Garruba 6
Sede virtuale	Teams: 5qkszix
Ricevimento	Gli orari di ricevimento in presenza saranno fissati in relazione all'orario delle lezioni; è sempre possibile concordare per e-mail con la docente il ricevimento nell'aula virtuale teams.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Acquisizione del concetto di lingua policentrica e formazione del serbo-croato (o BCMS); acquisizione dei fondamenti di fonetica e morfologia e del vocabolario di base. Capacità di analisi di testi elementari.
Prerequisiti	Nessun prerequisito; è auspicabile che lo studente sappia orientarsi nell'analisi delle strutture grammaticali e sintattiche dell'italiano.

Metodi didattici	Didattica frontale per le ore corrispondenti ai crediti attribuiti all'insegnamento.
-------------------------	--

	In aggiunta sono previste esercitazioni di supporto all'acquisizione delle strutture morfo-sintattiche e delle abilità di comunicazione nella lingua straniera.
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>- Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ acquisizione della scrittura con alfabeto cirillico e latino e dell'ortografia ○ apprendimento delle strutture morfologiche di base (sostantivi regolari, aggettivi, pronomi personali e dimostrativi; verbi nel presente, perfetto e futuro) ○ apprendimento delle strutture sintattiche di base (uso del nesso subordinativo "da") ○ conoscenza della terminologia scientifica relativa ai temi succitati <p>- Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di identificare le diverse categorie grammaticali e le loro proprietà ○ capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana ○ capacità di formulazione di frasi semplici in lingua ○ capacità di interazione nelle situazioni comunicative previste dal livello A1 del QCER ○ capacità di traduzione dal serbo-croato all'italiano di testi di livelli base <p>- Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio</p> <p><i>In aggiunta alle lezioni frontali, le esercitazioni sono specificamente predisposte allo scopo di sviluppare le abilità di cui ai punti 3-5</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di distinguere le varianti della lingua standard ○ capacità di interpretazione di un testo elementare in serbo-croato ○ consapevolezza nelle scelte lessicali, in riferimento al lessico di base <p>- Descrittore di Dublino 4: capacità di comunicare quanto si è appreso</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abilità comunicative <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di formulazione di frasi semplici in lingua (forma scritta) ○ capacità di comprensione orale e di reazione a una situazione comunicativa elementare (livello A1 del QCER) <p>- Descrittore di Dublino 5: capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacità di apprendere in modo autonomo <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ progressiva costruzione di una base lessicale nella lingua straniera ○ consapevolezza nell'uso delle strutture morfologiche
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p><i>Lingua:</i> I principali dialetti slavo-meridionali: <i>kajkavo</i>, <i>čakavo</i> e <i>štokavo</i> e l'affermazione di quest'ultimo come base della lingua standard di Serbi e Croati. Le varianti <i>jekava</i>, <i>ekava</i> e <i>ikava</i>. L'uso degli alfabeti cirillico e latino nei secoli e la riforma ortografica ottocentesca. La situazione attuale: il serbo-croato come lingua policentrica.</p> <p>Il sistema fonetico della lingua serbo-croata e l'ortografia. Elementi di morfologia: sistema nominale e pronominale (sostantivi, aggettivi qualificativi determinati e</p>

	<p>indeterminati, gradi di alterazione dell'aggettivo, pronomi personali e relativi); presente, passato prossimo e futuro semplice dei verbi. Modo imperativo. Sintassi delle frasi elementari, uso dell'infinito e della sua costruzione perifrastica.</p> <p><i>Lingua e traduzione</i>: Analisi morfo-sintattica e lessicale del testo; strategie di traduzione per diverse tipologie di testi della comunicazione quotidiana.</p>
Testi di riferimento	<p>Manuali e grammatiche:</p> <p>S. Kordic, <i>Serbo-Croatian</i>, München-Newcastle 1997 (Languages of the World / Materials 148).</p> <p>G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i>, Milano, Hoepli 2010.</p> <p>V. Gott, A. Morpurgo, <i>Corso di lingua croata</i>, Milano, Hoepli, 2020.</p> <p>In alternativa per studenti madre-lingua:</p> <p>M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991.</p> <p>AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979.</p> <p>Bibliografia storico-culturale:</p> <p>E. Ivetic, <i>I Balcani: civiltà, confini, popoli (1453-1912)</i>, Bologna, Il Mulino 2020 (UPM, 782).</p>
Note ai testi di riferimento	Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati.
Materiali didattici	I materiali per esercitazione e i testi per traduzione saranno resi disponibili all'inizio del corso nell'aula virtuale Teams.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Il conseguimento dei risultati di apprendimento attesi viene verificato attraverso l'esame di fine corso, composto da una prova scritta (propedeutica a quella orale) e da una orale, mirate a verificare l'acquisizione delle conoscenze morfo-sintattiche e lessicali, nonché la capacità di orientarsi nelle problematiche teoriche (linguistiche e storico-linguistiche).
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di leggere e scrivere utilizzando sia l'alfabeto latino sia quello cirillico ○ capacità di analizzare un testo, individuandone le fondamentali strutture morfo-sintattiche • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: <ul style="list-style-type: none"> ○ produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici • <i>Autonomia di giudizio</i>: <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di analisi della questione della lingua • <i>Abilità comunicative</i>: <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di comprensione di un testo scritto di livello elementare ○ capacità di produzione orale a livello elementare • <i>Capacità di apprendere</i>: <ul style="list-style-type: none"> ○ livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>La prova scritta verifica la conoscenza delle strutture morfo-sintattiche (attraverso esercizi), il livello della capacità di comprensione di un testo (attraverso esercizi di completamento o di domande sul testo), la capacità di tradurre un testo (traduzione di un breve testo dal serbo-croato senza vocabolario). Viene valutata in trentesimi nell'intervallo di voti 18/30 – 30/30.</p> <p>La prova orale verifica le conoscenze linguistiche teoriche e la capacità di reagire a una situazione comunicativa, nonché la conoscenza delle problematiche di storia della lingua e della cultura linguistica nei territori ex-Jugoslavi. Anche la prova orale è valutata in trentesimi, nell'intervallo di voti 18/30 – 30/30.</p> <p>Il voto finale è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove, con possibilità di conseguire la lode, qualora lo studente dimostri piena padronanza degli</p>

	argomenti studiati e autonomia di giudizio.
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/lomagistro-barbara/attivita-didattica .

